

## Vocabulary: Main Terms and Concepts in M.A. Castrén's Travel Diaries and Reports

---

### *Weights and measures*

aln (Swedish ell)	59 cm (= 2 feet = 24 inches)
aršin (Russian ell)	ca. 71 cm (= 28 inches)
desjatina (десятина)	ca. 10 900 m <sup>2</sup> (= 2400 square fathoms; 1 fathom = 7 feet = 2.134 m)
famn (Swedish fathom)	6 feet = 3 ells = 1.78 m
fot (Swedish foot)	29.7 cm (= 12 inches)
kanna (jug)	ca. 2.6 l (2 stoups)
kvarter (quarter)	½ Swedish foot (= ca. 14.9 cm)
lispund	ca. 8.5 kg (20 Swedish pounds)
mark	ca. 212.5 g (½ Swedish pound)
mil (league)	10.7 km (= 10 Russian versts)
puda	ca. 16.4 kg (= 40 Russian pounds)
sažen' (Russian fathom)	7 English feet = 3 aršins = 2.13 m
skålpund (pound)	ca. 425 g
stop (stoup)	ca. 1.3 l
våg	Fi. vieko (gammal Carolin à 20 styfwer), 17 kg (Itkonen 1948 II: 202, 219)
verst	1067 m (500 sažen')

### *Others*

airan/ayran	an alcoholic beverage made by distilling fermented cow's milk, cf. kumys
kalym	(Tat.) bride tax, price for a bride
kumys	an alcoholic beverage made by distilling fermented mare's milk, cf. airan/ayran
parka	anorak, a coat with a hood
Sibirjak	a Russian born in Siberia
tabun	a flock of 30–70 mares and one stallion
ulus	village, especially among the Mongolian and Turkic peoples of Siberia
uprava	local authority in Siberia
volost	local community, municipality in the countryside

войлок	thick, felt-like woollen cloth
земский заседатель	member of a local administrative and jurisdictional organ in the countryside (земский суд) (Большая российская энциклопедия 10, Москва 2008: 448–449.)
инородец	foreigner, subject of the Russian Empire belonging to certain ethnic groups listed in legislation (indigenous peoples)
исправник	a district police chief in Russia from 1775 until 1917 (Яновский 1894)
кибитка	a covered wagon or sleigh (Энциклопедический словарь... XV: 41–42)
курья	branch of a river running into a plain and disappearing there
малица	a fur coat or actually smock made of reindeer hide with the fur on the inside (Sirelius 1913)
песок	sandbank
подать	taxes paid in ready cash by settled inhabitants
подорожная	a document with which a traveller could attest his right to obtain state-owned horses for transport (Энциклопедический словарь... XXIV: 800–801?)
приход	(rural) parish
проток	branch of a river
становой пристав	local police commander for a стан consisting of a few municipalities (Большая советская энциклопедия 24:1, Москва 1976: 1247–1248.)
старица	old, dry riverbed
старшина	‘eldest’, leader of a local community (Энциклопедический словарь... XXXI: 460)
хребет	ridge
яр	ravine
ясак	tribute (tax) collected in natural products in Siberia and Northern Russia